

Dietl/Moss/Lorenz

Dictionary
of Legal, Commercial
and Political Terms

Wörterbuch
für Recht, Wirtschaft
und Politik



English-German
Englisch-Deutsch

Matthew Bender

Die 1. Auflage ist im Otto Meissner Verlag erschienen
The First Edition was published by the Otto Meissner Verlag

Auch Wörterbücher gehören zu den urheberrechtlich geschützten Werken. Den Schutz genießen insbesondere die individuelle Auswahl und Sammlung der zu übersetzenden Begriffe und die individuell gewählten Übersetzungen einschließlich ihrer wissenschaftlichen Erläuterungen. Urheberrechtsverletzungen können zivil- und strafrechtlich verfolgt werden.

Dictionaries enjoy protection of copyright. This protection covers, in particular, the original selection and collection of key-words and the original translations, including explanatory notes. Infringement of copyright gives rise to liability for damages and is also a punishable offence.

CIP-Kurztitelaufnahme der Deutschen Bibliothek

Dietl, Clara-Erika:

Wörterbuch für Recht, Wirtschaft und Politik:
mit erl. u. rechtsvergl. Kommentaren / von Clara-
Erika Dietl; Anneliese A. Moss; Egon Lorenz. –
München: Beck; New York: Bender.

1. Aufl. im Verl. Meissner, Schloß Bleckede bei
Hamburg. – 1. Aufl. u. d. T.: Erdsiek, Gerhard:

Wörterbuch für Recht, Wirtschaft und Politik.

NE: Moss, Anneliese A.; Lorenz, Egon:

Teil 1. Englisch-deutsch: einschließl. d.

Besonderheiten d. amerikan. Sprachgebrauchs. –

2., Neubearb. u. erw. Aufl. d. von Gerhard Erdsiek
u. Clara-Erika Dietl begr. „Erdsiek-Dietl“. – 1979.

ISBN 3 406 00917 4

ISBN 3 406 00917 4

© C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung (Oscar Beck) München 1979

Druck der C.H. Beck'schen Buchdruckerei, Nördlingen

Printed in Germany

Vorwort zur 2. Auflage

Das Wörterbuch enthält die völlig neubearbeitete und stark erweiterte 2. Auflage des seit längerem vergriffenen Werkes von Erdsiek-Dietl. Nach dem Tode von Herrn Ministerialdirektor a. D. Prof. Dr. Erdsiek sind Frau Anneliese A. Moss (früher Anneliese A. Weil), B. A., Solicitor, London, und Herr Prof. Dr. Egon Lorenz, Universität Mannheim, als Mitautoren aufgenommen worden. Sie waren schon ständige Mitarbeiter der Voraufgabe.

Die unter der Gesamtleitung von Frau Dr. Dietl arbeitenden Autoren haben viele Ergebnisse der Voraufgabe neu formuliert oder präzisiert, neue Schlüsselbegriffe hinzugefügt und das gesamte Werk auf den neuesten Stand gebracht. Diese Aufgabe hat mehr als 10 Jahre in Anspruch genommen, weil die zahlreichen Gesetzesänderungen und die weiterentwickelten internationalen Verflechtungen, insbesondere im Wirtschaftsbereich, immer neue Überarbeitungen erzwungen haben.

Die Autoren haben an der Arbeitsmethode und den angestrebten Arbeitszielen der Voraufgabe festgehalten. Sie haben sich weiterhin bemüht, die im englischen und amerikanischen Sprachgebrauch oft nicht identische Bedeutung aus Recht, Wirtschaft und Politik herauszuarbeiten und strukturelle Unterschiede zu den deutschen Vorstellungen aufzudecken. Die nicht mit einem angemessenen deutschen Begriff zu übersetzenden Begriffe sind erläutert worden. Die zunächst von den Autoren anhand der Literatur und durch viele Fragen und Rückfragen erarbeiteten Übersetzungen und Kommentare sind in vielen Fällen zusätzlich durch Spezialisten aus den verschiedenen Sprach- und Sachgebieten überprüft und aufgrund ihrer Anregungen weiter verbessert worden. Den zahlreichen und deshalb nicht namentlich zu nennenden Fachleuten danken die Autoren für vielfältigen schriftlichen und mündlichen Rat. Besonders zu danken haben sie Herrn Assessor Herwin Schwarting, Mannheim, der sie in den letzten Jahren ständig unterstützt hat, der Diplom-Dolmetscherin Frau Margret Schünemann, Göttingen, für langjährige sachkundige Mitarbeit, sowie Herrn Philip Moss, M. I. L., London, für seine Beratung, besonders im Hinblick auf den modernen englischen Sprachgebrauch.

Wie schon die Voraufgabe, richtet sich auch die Neuauflage an alle, die mit englischen und amerikanischen Texten aus Recht, Wirtschaft und Politik zu tun haben, nicht nur an die Spezialisten der einzelnen Sachgebiete. Diese werden erkennen, daß manche Erläuterungen nur dazu bestimmt sind, den Nichtfachleuten das Verständnis und damit die Übersetzungen zu erleichtern.

Zu danken haben die Autoren schließlich dem Verlag C. H. Beck, der das Werk erstmals betreut und den Autoren die notwendige Geduld und Unterstützung entgegengebracht hat.

Göttingen, April 1979

Clara-Erika Dietl

Preface to the Second Edition

This dictionary contains the completely revised and greatly enlarged second edition of the work of Erdsiek-Dietl, which has been out of print for some years. Since the death of Professor Dr. Erdsiek, Mrs. Anneliese A. Moss (formerly Anneliese A. Weil), B.A., Solicitor, London, and Professor Dr. Egon Lorenz, University of Mannheim, have joined Dr. Dietl as authors. Both have assisted throughout in the preparation of the first edition.

The authors, working under the direction of Dr. Dietl, have newly formulated or redefined many of the terms in the first edition and added new key-words to bring the work up to date. This task has taken more than ten years, as the many changes in the law and developments in international relations, especially in the field of economics, necessitated constant revision.

The method of work adopted and the aims of the authors have remained the same. An effort has again been made to distinguish between the often differing British and American meanings of the legal, commercial and political terms, and to bring out the structural differences from the German concepts. Where there were no exact German equivalents, explanatory notes have been added. The translations and commentaries, which were first prepared by the authors on the basis of reference books, questions and the following-up of questions, were in many cases submitted to British, American or German specialists in the various fields and further revised on their recommendations. The authors wish to express their thanks to the specialists, too numerous to be singled out by name, who have given a fund of advice in writing or in personal discussion. Special thanks are due to Assistant Judge Herwin Schwarting, Mannheim, for his constant assistance over the past few years, to the certified interpreter Margret Schünemann, Göttingen, for her expert help over a long period, and to Philip Moss, M. I. L., London, for his advice, particularly on modern idiomatic British usage.

The present edition – like the first – is intended not only for the use of specialists but for all who are concerned with British and American terminology in the fields of law, economics and politics. The specialist will be aware that some of the explanatory notes have been included only for the benefit of the non-expert, to help him in translating.

Finally, the authors must thank the publishers, C. H. Beck, who have now taken over this work, for their patience and the support they have given to the authors.

Göttingen, April 1979

Clara-Erika Dietl

In diesem Wörterbuch verwandte Abkürzungen

Abbreviations used in this Dictionary

a.	auch	opp.	as opposed to
Abl.EGem.	Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften	o.s.	oneself
abbr	abbreviation	p.	person
Abk.	Abkürzung	parl	parliamentary term
AG	Aktiengesellschaft	PatR	Patentrecht
Am	American English (Vereinigte Staaten von Nordamerika)	pol	political term
bes.	besonders	ProzeßR	Prozeßrecht
betr.	betreffend	RGBI	Reichsgesetzblatt
BGBI	Bundesgesetzblatt	s.	see
Br	British English (Großbritannien und Nordirland außer Schottland)	Scot	Scottish
cf.	compare	SeeversR	Seeversicherungsrecht
colloq.	colloquial	sl.	slang
com	commercial term	s. th.	something
DBA	Doppelbesteuerungsabkommen	StGB	Strafgesetzbuch
dipl	diplomatic term	StPO	Strafprozeßordnung
eccl	ecclesiastical term	StrafR	Strafrecht
EDV	elektronische Datenverarbeitung	th.	thing
EG	Europäische Gemeinschaften	UK	United Kingdom
etc	usw.	UN	United Nations
etw.	etwas	univ	university
EuGH	Europäischer Gerichtshof	USA	United States of America
fig	figuratively	v	Verb
Fr	French	VersR	Versicherungsrecht
gegr.	gegründet	vgl.	vergleiche
Ger	German	VölkerR	Völkerrecht
Ggs.	Gegensatz	WechselR	Wechselrecht
GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung	z. B.	zum Beispiel
hist	historical	e-e	eine
IPR	Internationales Privatrecht	e-m	einem
IWF	Internationaler Währungsfonds	e-n	einen
mil	military term	e-r	einer
obs.	obsolete	e-s	eines
od.	oder	jd	jemand
		jdm	jemandem
		jdn	jemanden
		jds	jemandes
		s-e	seine
		s-m	seinem
		s-n	seinen
		s-r	seiner
		s-s	seines

Hinweise für den Benutzer

Die Rechtschreibung des vorliegenden Wörterbuches richtet sich im Englischen nach „The Concise Oxford Dictionary of Current English“ (Sixth Edition), im Amerikanischen nach „Webster's Third New International Dictionary“ (1976) und im Deutschen nach dem „Duden, Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter“ (17. Auflage).

Während die begrifflichen Unterschiede zwischen dem britischen und amerikanischen Englisch jeweils durch *Br* und *Am* gekennzeichnet sind, ist die unterschiedliche Schreibweise ohne besondere Kennzeichnung nach folgendem Schema gehandhabt:

Br	Am	In diesem Wörterbuch gebrauchte Schreibweise
honour	honor	hono(u)r
licence	license	licen <u>l</u> ce (-se)
centre	center	centr <u>e</u> (~er)
catalogue	catalog(ue)	catalog(ue)
traveller	traveler	travel(l)er
co-ordination	coordination	co(-)ordination

Die britische Schreibweise steht also in der Regel an erster Stelle, die amerikanische folgt in Klammern. Ebenso ist ein im amerikanischen Englisch ausfallender Buchstabe (z. B. „u“ in honour) oder ein im britischen Englisch verdoppelter Buchstabe (z. B. „l“ in traveller) in Klammern gesetzt.

Um bei der Verwendung des Bindestrichs Einheitlichkeit zu erzielen, ist der amerikanischen Tendenz, den Bindestrich fortzulassen, weitgehend gefolgt worden. Wo dagegen der Hinweis auf beide Schreibweisen unerlässlich erschien, ist die Schreibweise ohne Bindestrich in Klammern hinzugefügt oder der Bindestrich in Klammern gesetzt worden, z. B. co-ordination (coordination) oder co(-)ordination.

Advice to the User

For British and American spelling this dictionary relies respectively on „The Concise Oxford Dictionary of Current English“, Sixth Edition, and Webster's „Third New International Dictionary“, 1976. German spelling is based on the „Duden, Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter“, 17. Auflage.

Conceptual differences between British and American terms are indicated by the signs *Br* and *Am*. However no special signs are used to distinguish between British and American spellings, which are dealt with in the following manner:

Br	Am	Spelling employed in this Dictionary
honour	honor	hono(u)r
licence	license	licen <u>l</u> ce (-se)
centre	center	centr <u>e</u> (~er)
catalogue	catalog(ue)	catalog(ue)
traveller	traveler	travel(l)er

Thus British spelling generally comes first, followed by the American in brackets. A letter omitted in American spelling is also placed in brackets, e. g. the „u“ in honour, and so is a consonant doubled in the British form, e. g. the „l“ in traveller.

In order to achieve uniformity the American tendency to omit the hyphen has largely been followed. Where however it seemed inevitable to point out both spellings, the form without hyphen has been added or the hyphen has been put in brackets, e. g. co-ordination (coordination) or co(-)ordination.

A

- A 1** (first class) erste Klasse, Ware erster Güte; ~ **at Lloyd's Br** höchste Klasse e-s im → Lloyds Register eingetragenen Schiffes
- a fortiori** (much more; with stronger reason) um so mehr, erst recht
- a mensa et thora** (from board and bed) (*Scheidung*) von Tisch und Bett (*jetzt*: → judicial separation)
- a priori** (from the cause to the effect) von vornherein
- A. R.** (Anno Regni) im Jahre der Regierungszeit
- a vinculo matrimonii** (from the bond of matrimony) (*Scheidung*) vom Band der Ehe (*jetzt*: → decree of nullity)
- abandon v** (*Recht, Plan*) aufgeben, fallenlassen; (*auf etw.*) verzichten; überlassen; verlassen, im Stich lassen; (*Seever'sR*) abandonnieren; **to ~ an appeal** e-e Berufung (od. Beschwerde) zurücknehmen; **to ~ an application** (*PatR*) e-e Anmeldung fallen lassen (od. aufgeben); **to ~ an attempt** (*StrafR*) vom Versuch zurücktreten; **to ~ the defence** (-se) die Vertretung des Beklagten niederlegen; **to ~ one's domicile** e-n Wohnsitz aufgeben (→ *domicile*); **to ~ an enterprise** ein Unternehmen aufgeben; **to ~ an invention** (*PatR*) e-e Erfindung fallen lassen; **to ~ an option** ein Optionsrecht aufgeben (od. nicht ausüben); (*Börsentermingeschäft*) e-e Option verfallen lassen; **to ~ possession** den Besitz aufgeben; **to ~ a (damaged) ship to the underwriter** ein (beschädigtes) Schiff dem Versicherer überlassen (*gegen Empfang der Versicherungssumme*)
- abandonee** (*Seever'sR*) Versicherer, dem das (*beschädigte*) Schiff überlassen ist
- abandonment** Abandon; (Rechts-)Aufgabe (*Aufgabe e-s Rechts zur Entlastung von e-r damit verbundenen Pflicht*); Preisgabe; Verzicht(leistung); Verlassen, Imstichlassen; (*VölkerR*) Dereliktion (→ *dereliction*); **notice of ~** Abandonerklärung; ~ **of action** Klagerücknahme; ~ **of the appeal** Zurücknahme der Berufung (od. Beschwerde); ~ **of an attempt** (*StrafR*) Rücktritt vom Versuch; ~ **of a business** Geschäftsaufgabe; ~ **of a child (young person)** Aussetzung e-s Kindes (e-r jugendlichen Person); ~ **clause** Abandonklausel; ~ **of condemnation** *Am* Abbruch des Enteignungsverfahrens; ~ **of domicile** Aufgabe des Wohnsitzes (→ *domicile*); ~ **of an invention** (*PatR*) Fallenlassen e-r Erfindung; ~ **of the option** Aufgabe (od. Nichtausübung) des Optionsrechts; Verfallenlassen der Option; ~ **of a trade mark**¹ Preisgabe e-s Warenzeichens
- abate v** (*Preise, Steuern*) herabsetzen, ermäßigen; sich mindern; abschaffen; beseitigen; streichen; niederschlagen; (*Gerichtsverfahren*) einstellen (z. B. *wegen Formfehlers*); (*Ansprüche, Vermächtnisse*) (*verhältnismäßig*) kürzen (od. streichen) (*bei nicht ausreichender Masse*); **to ~ a fee** e-e Gebühr niederschlagen; e-e Gebühr ermäßigen; **to ~ a nuisance** e-e Störung beseitigen (od. abstellen); **to ~ the purchase price** den Kaufpreis herabsetzen; mindern
- abatement** (Preis-, Steuer-)Nachlaß, Herabsetzung, Ermäßigung; Streichung; Niederschlagung; Rabatt (*bei Barzahlung*); Abschaffung, Beseitigung; ~ **of action** Einstellung des Gerichtsverfahrens; ~ **of a fee** Niederschlagung e-r Gebühr; Gebührenermäßigung; ~ **of a legacy** (*verhältnismäßige*) Kürzung (od. Streichung) e-s Vermächtnisses (*bei nicht ausreichender Erbmasse*); ~ **of nuisance** Beseitigung der Störung (*durch Klage od. Selbsthilfe*); ~ **of purchase-money** Herabsetzung des Kaufpreises; Minderung
- abatement, claim for ~** Beseitigungsanspruch; **plea in ~**² (*peremptorische*) prozessuale Einrede; **tax ~** Herabsetzung der Steuer; Steuernachlaß; **to allow (or make) an ~** e-n Nachlaß gewähren
- ABC powers** ABC-Staaten (*the Argentine, Brazil and Chile*)
- ABC weapons** ABC-Waffen (*atomic, bacteriological and chemical weapons*)
- abdicate v** abdanken; **to ~ the throne** auf den Thron verzichten
- abdication** Abdankung; **instrument of ~** Abdankungsurkunde; ~ **of the throne** Thronverzicht
- abduct v** entführen
- abduction** Entführung (*bes. Kind, Mündel*); Menschenraub
- abet v** (*StrafR*) anstiften; Beihilfe leisten; Vorschub leisten (*meist to aid and ~*)
- abetment** (*StrafR*) Anstiftung; Beihilfe; Vorschub
- abettor** (*Am* auch *abetter*) (*StrafR*) Anstifter; Gehilfe; Mittäter (*bei Begehung der strafbaren Handlung zugegen*; cf. *accessory*)
- abeyance** Schwebezustand; **in ~** unentschieden, in

- der Schweben; **to hold a decision in** ~ (sich) e-e Entscheidung vorbehalten
- abide** *v* bleiben; abwarten, warten auf; wohnen (*with sb. bei jdm; at, in in*); **to** ~ by festhalten an, sich abfinden mit; **to** ~ **by an agreement** sich an e-n Vertrag halten, e-n Vertrag einhalten; **to** ~ **by an arbitral award** e-n Schiedsspruch befolgen; **to** ~ **by a decision** e-e Entscheidung befolgen; sich bei e-r Entscheidung beruhigen; **I** ~ **by what I have said** ich bleibe bei meiner Aussage
- abiding, law** ~ die Gesetze befolgend; friedlich, ordnungsliebend
- ability** Fähigkeit, Befähigung; ~ies Fähigkeiten, geistige Anlagen; ~ **to pay** Zahlungsfähigkeit, Solvenz; ~ **to work** Arbeitsfähigkeit; **proof of** ~ Befähigungsnachweis; **to the best of one's** ~ nach bestem Können (od. Vermögen)
- ab initio** von Anfang an; **the contract is void** ~ der Vertrag ist nichtig ex tunc
- ab intestato** *Am* von e-m ohne Testament Verstorbener (erben) (*from a decedent who dies intestate*); ~ **heir** Intestaterbe
- abjure** *v* abschwören; unter Eid versprechen, zu verzichten
- able** fähig; tüchtig; **an** ~ **lawyer** ein tüchtiger Anwalt; ~ **to meet competition** konkurrenzfähig; ~ **to pay** zahlungsfähig; ~ **to work** arbeitsfähig
- able-bodied** diensttauglich; wehrfähig; ~ **labo(u)r** voll einsatzfähige (*körperlich taugliche*) Arbeitskräfte; ~ **seaman** (*abbr* A. B.) Vollmatrose
- abode** Wohnsitz; Aufenthalt (sort); **without fixed** ~ ohne festen Wohnsitz; **general** (or **customary, habitual**) (**place of**) ~ gewöhnlicher Aufenthalt(sort); **permanent** ~ ständiger Wohnsitz; **place of** ~ Aufenthaltsort; Ort des gewöhnlichen Aufenthalts; **right of** ~ **in the United Kingdom** Recht des Wohnsitzes im Vereinigten Königreich (→ *patrials*); **to take up one's** ~ s-n Wohnsitz begründen, sich niederlassen
- abolish** *v* abschaffen, aufheben, beseitigen; **to** ~ **customs duties** Zölle abschaffen (od. aufheben); **to** ~ **imprisonment for debt** die Schuldhaft abschaffen; **to** ~ **restrictions** Beschränkungen aufheben (*z. B. nach einem Krieg*)
- abolition** Abschaffung, Aufhebung, Beseitigung; Niederschlagung (*e-s Strafverfahrens*); ~ **of the death sentence** Abschaffung der Todesstrafe; ~ **of duties** Abschaffung der Zölle; ~ **of provisions** Aufhebung von Bestimmungen; ~ **of slavery** Abschaffung der Sklaverei
- abolitionist** Befürworter der Abschaffung der Todesstrafe
- aborigines** Urbewohner, Ureinwohner
- abortifacient** *Am* Abtreibungsmittel
- abortion** Abtreibung; **justifiable** ~ *Am*³ gerechtfertigte Abtreibung; **unjustified** ~ *Am*⁷ ungerechtfertigte Abtreibung; **to perform an** ~ die Schwangerschaft unterbrechen (*Arzt*); **to secure (an)** ~ abtreiben
- abortionist** jd, der abtreibt
- abortive** verfehlt; ergebnislos; **the plans proved** ~ die Pläne erwiesen sich als Fehlschlag
- abound** *v* Überfluß haben (*in an*); im Überfluß haben (od. vorhanden sein)
- abounding in fish** fischreich (*Gewässer*)
- above** oben; darüber; ~ **the average** überdurchschnittlich; ~ **the line** *Br* ordentlicher Etatposten; ~-**mentioned** (*abbr* a/m) oben erwähnt; ~-**named** oben genannt; ~ **par** über pari; ~ **party** überparteiisch
- above, as stated** ~ wie oben angeführt (wurde); **those** ~ **me** meine Vorgesetzten
- abreast** nebeneinander; **to keep** ~ (*mit der Wissenschaft etc*) Schritt halten; sich auf dem Laufenden halten
- abridge** *v* (ab)kürzen; (*Recht*) beeinträchtigen, einschränken; ~-**ed edition** gekürzte Ausgabe
- abridg(e)ment** Abkürzung; gekürzte Fassung, Zusammenfassung; Einschränkung; ~ **of a right** Beeinträchtigung (od. Einschränkung) e-s Rechts; ~ **of specification** Kurzfassung der Patentschrift
- abroad** im (ins) Ausland; **at home and** ~ im In- und Ausland; **stay** ~ Auslandsaufenthalt; **to go** ~ ins Ausland gehen (od. fahren)
- abrogate** *v* abschaffen; (*Gesetz, völkerrechtl. Vertrag*) aufheben, außer Kraft setzen; **to be** ~ **d** außer Kraft treten
- abrogation** Abschaffung; Aufhebung, Außerkraftsetzung (*e-s Gesetzes, e-s völkerrechtl. Vertrages*; *cf. derogation*)
- abscond** *v* flüchtig werden, sich entziehen; **to** ~ **from justice** sich der Festnahme entziehen; **the debtor is about to** ~ der Schuldner will flüchten
- absconding debtor** flüchtiger Schuldner; sich seinen Gläubigern entziehender Schuldner
- absence** Abwesenheit (*opp. presence*); Fernbleiben, Nichterscheinen (*from in, zu*); Fehlen, Nichtvorhandensein; ~ **beyond the seas** *Br* Abwesenheit vom Vereinigten Königreich; (**on**) **leave of** ~ (auf) Urlaub; ~ **of consideration** Fehlen der Gegenleistung; ~ **from duty** (or **work**) Dienstabwesenheit; ~ **without leave** (*abbr* AWOL) *mil* unerlaubte Entfernung von der Truppe; eigen-

- mächtige Abwesenheit; ~ **without valid excuse** unentschuldigtes Fernbleiben
- absence, in the ~ of** ohne; in Ermangelung von, mangels; **in the ~ of (an) agreement to the contrary** mangels gegenteiliger Vereinbarung; **in the ~ of evidence** mangels Beweises; **in the ~ of statute** beim Fehlen gesetzlicher Vorschriften; **trial in the ~ of the defendant** Versäumnisverfahren; **to be sentenced in one's ~** in Abwesenheit verurteilt werden
- absent v, to ~ oneself** sich (*unerlaubt*) entfernen (*from von*); **to ~ oneself from work** von der Arbeit fernbleiben
- absent** abwesend, nicht zugegen (*opp. present*); ~ **voter** Briefwähler; ~ **with leave** mit beurlaubt; ~ **without leave** (*abbr* AWOL) unerlaubt entfernt; **to be ~ with leave** entschuldigt fehlen; **to be ~ without leave** unentschuldigzt fehlen
- absentee** Abwesender; jd, der nicht zur Arbeit erscheint; ~s **list** Abwesenheitsliste; ~ **landlord** (or **owner**) nicht auf Gut (od. Grundbesitz) lebender Gutsherr (od. Eigentümer)
- absenteeism** Abwesenheit; (*unentschuldigtes*) Fernbleiben (*vom Arbeitsplatz*); Arbeitsversäumnis; Fehlschichten; ~ **rate** Abwesenheitsrate
- absolute** absolut, unbeschränkt; endgültig; rechtskräftig; ~ **bill of sale** Br Eigentumsübertragungsurkunde (*für Mobilien*); ~ **liability** unbeschränkte Haftung, Gefährdungshaftung; ~ **majority** absolute Mehrheit; ~ **ownership** → ownership; ~ **proof** einwandfreier Beweis; ~ **right** absolutes Recht; uneingeschränktes Recht; ~ **title**⁵ unbedingtes Eigentum, Vollenigentum (*opp. qualified or conditional title*); **decree** ~ → decree; **to be ~ly liable** bedingungslos haften (*opp. contingently liable*); **to become** ~ rechtskräftig werden
- absolve v** lossprechen, freisprechen; **to ~ oneself from a liability** sich von e-r Verantwortlichkeit befreien
- absorb v** (in sich) aufnehmen; absorbieren; gänzlich beanspruchen; **to ~ buying power** Kaufkraft abschöpfen; **to ~ losses** Verluste abfangen; **one (existing) company ~s another e-e** (bestehende) Gesellschaft nimmt die andere (in sich) auf (→ merger)
- absorbing, ~ capacity** Aufnahmefähigkeit (*des Marktes*); **capable of** ~ aufnahmefähig (*Markt*)
- absorption** Aufnahme, Absorption; ~ **of buying power** Abschöpfung der Kaufkraft; ~ **of cost** Kostenübernahme; **freight ~** Übernahme der Frachtkosten (*seitens des Verkäufers*)
- absorptive capacity of the market** Aufnahmefähigkeit des Marktes
- abstain v, to ~ from voting** sich der Stimme enthalten
- abstention** Enthaltung; (*stillschweigender*) Verzicht (*e-s Erben*); ~ (**from voting**) Stimmenthaltung; **10 votes for, five against and two ~s** 10 Stimmen dafür, 5 Stimmen dagegen und 2 Stimmenthaltungen; ~s **shall not be considered as votes** Stimmenthaltung gilt nicht als Stimmabgabe
- abstract** Auszug, Abriß; (*Patentanmeldung*) Zusammenfassung; ~ **of account** Rechnungsauszug; Kontoauszug; ~ **of record** Aktenauszug; ~ **of title**⁶ Eigentumsnachweis (*Urkunde, in der Eigentumsrecht an Grundbesitz beschrieben ist, Br von unregistered land*); **the ~ shall indicate the title of the invention** die Zusammenfassung muß die Bezeichnung der Erfindung enthalten; **to file the ~** die Zusammenfassung einreichen
- abstract v** Auszug machen (*from aus*); *colloq*, entwenden, stehlen; **to ~ an account e-n** Kontoauszug erstellen (od. machen)
- abstraction** Entwendung, Beiseiteschaffung; **fraudulent ~** (*PatR*) widerrechtliche Entnahme
- abuse** Mißbrauch; Beschimpfung; Mißhandlung; ~ **of the dead** Leichenschändung; ~ **of discretion** (or **power**) Ermessensmißbrauch; ~ **of distress** widerrechtliche Benutzung e-r gepfändeten Sache (od. gepfändeten Viehs); ~ **of office** Amtsmißbrauch; ~ **of patent** mißbräuchliche Patentbenutzung; ~ **of process** Mißbrauch des Prozeßverfahrens (*bei schikaniösen Klagen*); ~ **of rights** Rechtsmißbrauch; **evident ~ in relation to the applicant** (*PatR*) offensichtlicher Mißbrauch zum Nachteil des Anmelders
- abuse v** mißbrauchen; unzulässig gebrauchen; beschimpfen; mißhandeln
- abusive** mißbräuchlich; schmähend; ~ **clause in a contract** mißbräuchliche Bestimmung in e-m Vertrag; ~ **language** Schimpfworte
- abuse v** mißbrauchen; unzulässig gebrauchen; beschimpfen; mißhandeln
- abusive language** Schimpfworte
- abut v, to ~ (up)on** grenzen an; ~ **ting owner** → abutter; ~ **ting property** angrenzender Grundbesitz
- abuttals** Grenzen (*e-s Grundstücks*)
- abutter** angrenzender Besitzer, Anrainer, Anlieger (*e-s Grundstücks*)
- academician** Mitglied e-r Akademie
- accede v** (*Ansicht etc*) bestimmen; (*Vertrag, Verein*) beitreten; **to ~ to an international agreement** e-m internationalen Abkommen beitreten; **to ~ to an office** ein Amt antreten; to

~ **to terms** Bedingungen zustimmen; **to ~ to a treaty** (*VölkerR*) e-m Vertrag beitreten
acceding Beitritt; beitreten; **the ~ states** die beitretenden Staaten

accelerate *v* beschleunigen; *Am* (z. B. *Wechsel*) vorzeitig fällig stellen

accelerated, ~ **express goods** beschleunigtes Eilgut; **an instrument is ~ ein** (Handels-)Papier ist vorzeitig fällig gestellt

acceleration Beschleunigung, *Am* vorzeitige Fälligkeitstellung (z. B. *e-s Wechsels od. e-s Ratenzahlungsvertrages*); ~ **clause** Fälligkeitsklausel; ~ **principle** Akzelerationsprinzip

accept *v* annehmen, abnehmen; (*Wechsel*) annehmen, akzeptieren, mit Akzept versehen; (*etw.*) hinnehmen, akzeptieren; **to ~ a proposal** e-n Vorschlag annehmen; **to ~ service** die Zustellung (*rechtswirksam*) annehmen; **to ~ the tender** den Zuschlag erteilen (*bei Ausschreibungen*); **to ~ the terms** die Bedingungen annehmen

accepted angenommen; akzeptiert; mit Akzept versehen; allgemein anerkannt; ~ **draft** mit e-m Akzept versehene Tratte; ~ **facts** allgemein anerkannte Tatsache; ~ **service** → service 3.

acceptable annehmbar (*Preis, Bedingungen, Vorschlag*); ~ **as collateral** beleihbar, lombardfähig

acceptability Annehmbarkeit; Brauchbarkeit

acceptance 1. Annahme; Abnahme; Vertragsannahme (*opp. offer*); Billigung; (**up**)on ~ bei Annahme; ~ **of a bid** Zuschlag (*bei Auktionen*); ~ **of conditions** Annahme von Bedingungen; ~ **of an offer** Annahme e-s Angebots; ~ **of service** Annahme der Zustellung; ~ **of tender** Zuschlag (*bei Ausschreibungen*)

acceptance, conditional ~ bedingte Annahme; Annahme unter Vorbehalt; **non-~** Nichtannahme; Annahmeverweigerung; **refusal of** ~ Annahmeverzug; **to be in default of** ~ in Annahmeverzug sein

acceptance 2. (*WechselR*) Annahme, Akzept, Akzeptleistung; ~ **bill** (*Außenhandelsgeschäft*) Dokumentenratte; ~ **in blank** Blankoakzept; ~ **charge** Akzeptgebühr; ~ **credit** Rembourskredit; ~ **for hono(u)r** (or **by intervention**) Ehrenannahme, Ehrenakzept (*e-s notleidenden Wechsels*); ~ **house** *Br* Akzeptbank (→ *accepting house*); ~ **liability** Akzeptverbindlichkeit, Akzeptverpflichtung; ~ **supra protest** Ehrenannahme, Ehrenakzept (*e-s notleidenden Wechsels*); **accommodation** ~ Gefälligkeitsakzept; **blank** ~ Blankoakzept; **collateral** ~ Avalakzept; **general** ~ uneingeschränktes Akzept, bedingungslose Annahme; **returned for want of** ~ mangels Annahme zurück; **term of** ~ Akzeptfrist; **unconditional** (or **unqualified**) ~ uneingeschränktes Akzept, bedingungslose Annahme; **trade** ~ Handelsakzept; Waren-

wechsel; **to hono(u)r** (or **meet**) **an** ~ ein Akzept einlösen; **to obtain** ~ Akzept einholen; **to present for** ~ zum Akzept vorlegen; **to provide with** ~ mit Akzept versehen, akzeptieren

acceptance 3. (*VölkerR*) Annahme; **instrument of** ~ Annahmeprotokoll; **to be open for** ~ zur Annahme aufliegen; **to be subject to** ~ der Annahme bedürfen

accepter, acceptor Annehmer, Akzeptant (*e-s Wechsels*); ~ **for hono(u)r** (or **by intervention, supra protest**) Ehrenakzeptant, Honorant

accepting house *Br* Akzeptbank

Bank, die Wechsel für Kunden gegen Bezahlung akzeptiert. Sie widmet sich heute auch dem Emissions- und anderen Finanzgeschäften

access Zutritt, Zugang, Zufahrt (to zu); Zugänglichkeit; (Möglichkeit der) Beiwohnung; *pol* freier Zugang; ~ **card** *Br* Kreditkarte; ~ (**to children**) (*EheR*) Recht, die Kinder zu sehen; ~ **to the courts** (Möglichkeit des) Zugang(s) zu den Gerichten; ~ **to the market** Zugang zum Markt; ~ **to the sea** Zugang zum Meer

access, difficult of ~ schwer zugänglich; **unrestricted** ~ freier Zugang (to zu); **right of** ~ Zutrittsrecht, Zugangsrecht, Zufahrtsrecht; (*EheR*) Recht des persönlichen Verkehrs mit den Kindern

access, to deny ~ Zutritt verweigern; nicht zulassen; **to have ~ to the defendant** Zutritt zum Angeklagten haben; **to have ~ to the files** (Möglichkeit der) Einsicht in Akten haben

accessary *Am* → accessory 1.

accessible zugänglich (to für); erhältlich, erreichbar

accession 1. Zunahme, Zuwachs, Hinzukommen; Zuwachs (*e-r Neben- zu e-r Hauptsache*); Verarbeitung (*e-r Sache zu e-r neuen*); Anwachsung (*e-s Staatsgebiets*); ~s Zugänge, Neuan-schaffungen; ~ **by confusion** Eigentumswerb durch Vermischung; ~ **to an estate** Antritt e-r Erbschaft; ~ **to power** Machtübernahme; ~ **of property** Hinzukommen von Vermögen, Vermögenszuwachs; ~ **to the throne** Thronbesteigung; Regierungsantritt; **a list of ~s to a library** e-e Liste der Zugänge für e-e Bücherei

accession 2. (*VölkerR*) Beitritt (*e-s Staates zu e-m bestehenden Vertrag*); ~ **negotiations** (*EG*) Beitrittsverhandlungen; **Act of A** ~ (Act concerning the Conditions of A ~ and the Adjustments to the Treaties) (*EG*) Beitrittsakte (Akte über die Beitrittsbedingungen und die Anpassungen der Verträge); **declaration of** ~ Beitrittserklärung; **instrument of** ~ Beitrittsurkunde; **Treaty of A** ~ Beitrittsvertrag; ~ **shall be effected by** ... der Beitritt erfolgt durch ...; **the present protocol shall be open**

- for** ~ **by**... dieses Protokoll liegt für... zum Beitritt auf
- accessorial services** zusätzliche Dienstleistungen (*des Spediteurs; sorting, packing, precooling etc*)
- accessory 1.** (*StrafR*) Teilnehmer (*opp. principal*); Mittäter, Komplize, Mitschuldiger (*bei Begehung der strafbaren Handlung nicht zugegen; cf. abettor*); mitschuldig; ~ **after the fact** nach Begehung der Tat Beteiligter (*bes. Begünstiger, Hehler*); **acting as an** ~ **after the fact** Begünstigung; ~ **before the fact** vor Begehung der Tat Beteiligter (*bes. Anstifter, Gehilfe; jetzt meist als → principal behandelt*); **acting as an** ~ **before the fact** Beihilfe
- accessory 2.** Zubehör(teil); hinzukommend, zusätzlich; nebensächlich; Neben-; akzessorisch; ~ **charges** Nebengebühren; ~ **circumstance** Nebenumstand, Begleitumstand; ~ **claim** Anspruch auf Nebenleistung; ~ **contract** Nebenvertrag, Zusatzvertrag; Sicherungsgeschäft (*z. B. Bürgschaft-, Garantie-, Pfand- und Hypothekenbestellung, Sicherungsübereignung*); ~ **expenses** Nebenausgaben; ~ **obligation** zusätzliche Verpflichtung; akzessorische Verpflichtung; **property** ~ **to immovable property** Zubehör zum unbeweglichen Vermögen; **to be** ~ **to** beitragen zu
- accident** Unfall; Zufall; ~ **annuity** Unfallrente; ~ **benefit** Unfallentschädigung; Unfallrente; ~ **book Br** (*gesetzl. vorgeschriebenes*) Unfallbuch (*zur Registrierung von Betriebsunfällen*); ~ **damage** Unfallschaden; ~ **arising out of a p.'s employment** Betriebsunfall; ~ **hazard** Unfallrisiko; ~ **insurance** Unfallversicherung; ~ **prevention** Unfallverhütung; ~ **report** Unfallbericht; ~ **risk** Unfallrisiko; ~ **at work** Arbeitsunfall
- accident, automobile** ~ *Am* Kraftfahrzeugunfall, Autounfall; **by** ~ **or design** zufällig oder absichtlich; **cause of** ~ Unfallursache; **death by** ~ Tod infolge e-s Unfalles; **fatal** ~ tödlicher Unfall; **in an** ~ bei e-m Unfall; **industrial** ~ Betriebsunfall, Arbeitsunfall; **injured in an** ~ unfallverletzt; **investigation of** ~s Unfalluntersuchung; **motoring** ~ Autounfall; **nonoccupational** ~ Nichtbetriebsunfall; Nichtberufsunfall; **notice of** ~ Unfallanzeige; **the party at fault in an** ~ der Schuldige e-s Unfalls; **place of** ~ Unfallsort, Unfallstätte; **prevention of** ~s Unfallverhütung; **railway Br** (*railroad Am*) ~ Eisenbahnunglück; **road** (or *street*) ~ (Straßen-)Verkehrsunfall; **third party** ~ *insurance* Unfall-Haftpflichtversicherung; **to have** (or *meet with*) **an** ~ e-n Unfall haben, verunglücken; **an** ~ **occurred** ein Unfall ereignete sich (od. entstand); **to settle claims arising from** ~s Schadensfälle abwickeln
- accidental** zufällig; Unfall-; ~ **criminal** Gelegen-
- heitsverbrecher; ~ **death** tödlicher Unfall, Unfalltod
- acclamation** Akklamation, Zuruf; **voting by** ~ Abstimmung durch Zuruf; **elected by** ~ durch Zuruf gewählt
- accommodate** *v* (*jdm*) e-e Gefälligkeit erweisen, e-n Gefallen tun; (*jdn*) versorgen (with mit); (*jdn*) unterbringen, aufnehmen (können); anpassen, in Einklang bringen; (*Streit*) beilegen (od. schlichten); **person** ~ **d** (*WechselR*) Gefälligkeitsbegünstigter
- accommodating** gefällig, entgegenkommend, kulant; **person** ~ (*WechselR*) Gefälligkeitsschuldner; **on** ~ **terms** unter annehmbaren Bedingungen
- accommodation** Gefälligkeit; geldliche Hilfe; Unterbringung (smöglichkeit); Unterkunft (smöglichkeit); *Am* Räumlichkeit; Anpassung; Beilegung (*e-s Streites*); ~ **acceptance** (*WechselR*) Gefälligkeitsakzept; ~ **acceptor** (*WechselR*) Gefälligkeitsakzeptant; ~ **address** Gefälligkeitsadresse, Deckadresse; ~ **allowance** Unterkunftsvergütung; ~ **bill** Gefälligkeitswechsel; ~ **of conflicting interests** Angleichung widerstreitender Interessen; ~ **credit** Überbrückungskredit; ~ **indorsement** (*WechselR*) Gefälligkeitsindossament; ~ **maker** *Am* Aussteller e-s Gefälligkeitswechsels; ~ **note Br** → ~ **bill**; ~ **paper** Gefälligkeitswechsel; ~ **party to a bill** (*WechselR*)⁷ Gefälligkeitsbeteiligter, Gefälligkeitszeichner; ~ **registry Br** Wohnungsnachweis
- accommodation, bank** ~ Bankdarlehen; **hotel** ~ Unterbringung im Hotel
- accommodation, to find** ~ unterkommen; **to provide for** ~ für Unterkunft sorgen; **the instrument was accepted for his** ~ das Papier war aus Gefälligkeit für ihn akzeptiert
- accompany** *v* begleiten; ~ **ied by** begleitet (od. in Begleitung) von; ~ **ing documents** Begleitpapiere
- accomplice** (*StrafR*) Mittäter, Mitschuldiger; Helfershelfer (*principal or accessory*)
- accomplish** *v* ausführen; vollenden; begehen; **to** ~ **a promise** ein Versprechen erfüllen; ~ **ed fact** vollendete Tatsache
- accomplishment** Ausführung; Vollendung; Leistung; Können; ~s Fertigkeiten, Kenntnisse
- accord** Übereinkommen, Einverständnis; Vergleich (*zwischen Schuldner und einzelner Gläubiger; cf. composition*); (*VölkerR*) Übereinkunft, Verständigung; **by common** ~ in gegenseitigem Einvernehmen; **in** ~ **with** in Einklang mit; **of one's own** ~ aus eigenem Antrieb, freiwillig; **with one** ~ einstimmig
- accord and satisfaction**⁸ vergleichsweise Erfüllung (*e-r schuldrechtlichen Verpflichtung als*

rechtsvernichtende Einwendung (*Vertragsabänderung*)

accordance, in ~ **with** in Übereinstimmung mit, gemäß; **in** ~ **with the accounts** (or **books**) rechnungsgemäß; **in** ~ **with your instructions** weisungsgemäß

according to laut, gemäß; nach Maßgabe; ~ **the articles** satzungsgemäß; ~ **circumstances** nach Lage der Dinge; den Umständen gemäß; ~ **contract** vertragsgemäß; ~ **law** gesetzmäßig

account 1. Rechnung; Konto; Abrechnung; Bericht(erstattung); *Am* Geschäftsforderung (→ *accounts*); ~ **agreed upon** → ~ **stated**; ~ **book** Kontobuch; Journal; ~ **books** Geschäftsbücher; ~ **classification** Kontenaufgliederung; ~ **closed** Konto abgeschlossen; ~ **credit** Anschreibekredit; ~ **current** (*abbr* A/C) Kontokorrentkonto, laufendes Konto; laufende Rechnung; ~ **customer** Kunde, der anschreiben läßt; Kreditkunde; ~ **executive** Sachbearbeiter für Kundenwerbung; Kundenberater; Kontaktmann (*e-r Werbeagentur zu Kunden*); *Am* Börsenauftragsnehmer; ~ **files** Kontounterlagen; ~ **for documentary credits** (*abbr* A/c for doc. credits) Akkreditivkonto; ~ **for guarantees** (*abbr* A/c for guarantees) Avalkonto; ~ **holder** Kontoinhaber; ~ **in arrears** Rechnungsrückstand; ~ **in foreign currency** Devisenkonto; (Fremd-) Währungskonto; ~ **number** Kontonummer; ~ **of charges** Spesenkonto; Unkostenkonto; Gebührenaufstellung; ~ **of disbursements** Auslagenaufstellung; ~ **of expenses** Spesenkonto, Unkostenkonto; ~ **of goods purchased** Einkaufsrechnung; Einkaufskonto; ~ **of proceedings** Verhandlungsbericht; A- **Payee only** (*abbr* A/c Payee only) *Br* (*gekreuzter Scheck*) nur für Rechnung des Schecknehmers (*Weisung an die Bank, die Schecksumme dem Konto des Zahlungsempfängers gutzuschreiben*); ~ **rendered** (*zur Prüfung und Bezahlung*) vorgelegte Rechnung; (**as**) **per** ~ **rendered** laut Abrechnung; laut (*früher*) ausgestellter Rechnung; ~ **sales** (*abbr* A/S.) Verkaufrechnung; Abrechnung des Verkaufskommissionärs; ~ **settled** (or **stated**) anerkannter Rechnungsabschluß (od. Kontokorrentauszug); ~ **turnover** Kontoumsatz; ~ **with a bank** Bankkonto; ~ **with customers** Kundenkonto

account, abstract of ~ Kontoauszug; Rechnungsauszug; **acceptance** ~ Akzeptkonto; **active** ~ umsatzstarkes Konto (*opp. dead* ~); **advance** ~ Vorschufkonto; **as per** ~ laut Rechnung; (**as**) **per** ~ **rendered** laut Abrechnung; **bank** ~ Bankkonto; **bill** ~ Wechselrechnung; **cash** ~ Kassenkonto; **charge** ~ Kundenkreditkonto; Abzahlungskonto (*bei Teilzahlungen*); **collection** ~ Inkassokonto; **collective** ~ Sammelkonto; **commission** ~ Provisionskonto; **contra** (or **counter**) ~ Gegenkonto; **cost** ~ Unkostenkon-

to; **current** ~ → *current*; **custodianship** ~ *Am* Effektedepot(konto); **dead** ~ unbewegtes Konto (*opp. active* ~); **deposit** ~ Einlagekonto; *Br* Sparkonto; **deposit** ~s Depositeneinlagen; **detailed** ~ eingehender Bericht; spezifizierte Rechnung; **dormant** ~ → *dead* account; **earmarked** ~ zweckgebundenes Konto; **external** ~ Auslandskonto; **extract of** ~ Kontoauszug; Rechnungsauszug; **final** ~ Schlußbericht; Schlußabrechnung; **for** ~ **only** nur zur Verrechnung (*auf Schecks*); **for the** ~ **of another** für fremde Rechnung; **for the** ~ **and risk of** für Rechnung und Gefahr von; **for** ~ **of whom it may concern** (*für Rechnung wen es angeht*) Gemeinschaftsrechnung; Gemeinschaftskonto; **foreign** ~ Auslandskonto; **guarantee** ~ (*abbr* A/c for guarantees) Avalkonto; **giro** ~ *Br* Postscheckkonto; **half-yearly** ~ Halbjahresrechnung; **holder of an** ~ Kontoinhaber; **impersonal** ~ Sachkonto (*opp. personal* ~); **intermediate** ~ Zwischenrechnung; **investment** ~ Anlagekonto; Einlagekonto; **item of** ~ Rechnungsposten; **itemized** ~ spezifizierte Rechnung

account, joint ~ (*abbr* J/A) gemeinsames Konto; Partizipationskonto; Avalkonto; gemeinsame Rechnung; **business on joint** ~ Partizipationsgeschäft; Konsortialgeschäft; Metageschäft (*Gemeinschaftsgeschäft von 2 Parteien [Metisten]*); **credit given on joint** ~ Metakredit; **for** (or **on**) **joint** ~ für (od. auf) gemeinsame Rechnung; à *meta* (*auf gemeinsame Rechnung zu zweit*); **transaction on joint account** ~ → *business on joint* ~

account, liability ~ Passivkonto; **loan** ~ Darlehenskonto; Vorschufkonto; **nominal** ~ *Br* Sachkonto

account, on ~ auf Rechnung; auf Abschlag; als Anzahlung; **amount paid on** ~ Anzahlung(sbeitrag); **payment on** ~ Anzahlung; Abschlagszahlung; Akontozahlung; **payment on** ~ **of costs** Kostenvorschub (*auf Anwaltsgebühren*); **to pay on** ~ anzahlen, Anzahlung leisten; auf Abschlag zahlen

account, only for ~ nur zur Verrechnung (*Vermerk auf Scheck*); **open** ~ offenstehende Rechnung; Konto in laufender Rechnung; Kontokorrentkonto; **opening of an** ~ Eröffnung e-s Kontos; **by order and for** ~ im Auftrag und für Rechnung; **other** ~s sonstige Konten **account, holding of securities for own** ~ Nostroeffekten; **on own** ~ für eigene Rechnung; **on one's own** ~ für sich; **to be in business on one's own** ~ selbständig geschäftstätig sein, sein eigenes Geschäft haben

account, overdrawn ~ überzogenes Konto; **personal** ~ Personalkonto; Privatkonto, Kundenkonto (*opp. impersonal* ~); **postal check** ~ *Am* Postscheckkonto; **public** ~ *Br* Konto für staatliche Gelder; **purchase** ~ Wareneingangskonto; Wareneingangsrechnung; **real** ~ Be-

standskonto; Sachkonto; **realization** ~ Liquidationskonto (*e-r Gesellschaft*); **rendering an** ~ Rechenschaftslegung; **reserve** ~ Rücklagenkonto; **running** ~ laufende Rechnung; laufendes Konto; **salary** ~ Gehaltskonto; **sales** ~ Warenausgangsrechnung; Warenausgangskonto; **savings** ~ Sparkonto, Sparguthaben; **semi-annual** (or **sixmonthly**) ~ Halbjahresrechnung; halbjährlicher Kontoauszug; **settled** ~ bezahlte Rechnung; ausgeglichenes Konto; **settling** (or **settlement**) of ~s Bezahlung von Rechnungen; **special** ~ Sonderkonto; **special advance** ~ Kreditsonderkonto; **state of an** ~ Kontostand; **statement of** ~ Rechnungsauszug; Rechnungsaufstellung; Abrechnung; **stock** ~ Lagerkonto, Warenkonto; **Br Effektenkonto**; **subsidiary** ~ Hilfskonto; **sundry** ~ Konto „Verschiedenes“; **trading** ~ Verkaufskonto (→ **trading**); **unsettled** ~ offenstehende Rechnung; **yearly** ~ Jahres(ab)rechnung

account, to adjust ~s Konten bereinigen; **to age** ~s Konten nach ihrer Fälligkeit aufgliedern; **to appear in an** ~ auf e-r Rechnung stehen; **to audit an** ~ e-e Rechnung (od. ein Konto) prüfen; **to balance an** ~ ein Konto saldieren (od. ausgleichen); e-e Rechnung ausgleichen; **to be in business on one's own** ~ → own ~; **to call to** ~ zur Rechenschaft ziehen; **to close an** ~ ein Konto abschließen; ein Konto auflösen; **to credit an** ~ e-m Konto gutschreiben; ein Konto erkennen; **to debit an** ~ ein Konto belasten; **to draw up an** ~ e-e Rechnung aufstellen; **to draw upon the** ~ vom Konto abheben; **to enter a sum to a p.'s** ~ jds Konto e-e Summe gutschreiben; **to give an** ~ of berichten (od. Bericht erstatten) über; **to give** ~ of Rechenschaft ablegen über; **to keep an** ~ with a bank ein Konto bei e-r Bank haben; **to make out an** ~ e-e Rechnung ausstellen; **to make up an** ~ e-e Rechnung aufstellen; **to open an** ~ → to open; **to operate an** ~ ein Konto unterhalten; **to overdraw an** ~ ein Konto überziehen; **to pass to the credit of an** ~ e-m Konto gutschreiben; **to pay into an** ~ auf ein Konto einzahlen; **to pay on** ~ → on ~; **to place** (or **put**) **to a p.'s** ~ jdm etw. berechnen (od. in Rechnung stellen); **to render an** ~ → to render; **to run up an** ~ auf Kredit kaufen, anschreiben lassen; **to settle an** ~ e-e Rechnung bezahlen; ein Konto ausgleichen; **to settle one's** ~(s) seine Abrechnung machen; **to take (due)** ~ (of) (gebührend) berücksichtigen; **to take into** ~ (etw.) in Betracht ziehen; (*e-r Sache*) Rechnung tragen; **to transact business for own's own** ~ or for another's ~ für eigene od. fremde Rechnung Geschäfte machen; **to transfer money to an** ~ Geld auf ein Konto überweisen; **to withdraw from an** ~ von e-m Konto abheben

account 2. *Br* (Börse) (14-tägige od. monatl.) Abrechnung; ~ **day** Abrechnungstag; Liquidationstag;

~ **period** Abrechnungsperiode; **dealings for the** ~ Termingeschäfte; **end-month** ~ Ultimoabrechnung; **midmonth** (or **fortnightly**) ~ Medioabrechnung; **to buy for the** ~ auf Termin kaufen

accounts Rechnungen; Konti; Bücher (*der Buchhaltung*); Abrechnung(en); (Jahres-)Abschluß; *Am* Geschäftsforderungen (*Zahlungsansprüche aus Kauf-, Miet- od. Pacht- sowie Dienstleistungsverträgen, die nicht durch Wertpapiere od. → chattel paper verkörpert sind*); ~ **department** Buchhaltung

accounts payable (*abbr* A/cs. Pay.) Verbindlichkeiten; *Am* (Bilanz) Kreditoren (*aus Buchlieferantenschulden*); Verbindlichkeiten auf Grund von Warenlieferungen od. Leistungen; ~ **department** *Am* Kreditorenbuchhaltung

accounts receivable (*abbr* A/cs. Rec.) Außenstände; *Am* (Bilanz) Debitoren, Buchforderungen (*von Kunden*); Forderungen auf Grund von Warenlieferungen od. Leistungen; zu zahlende Rechnungen; ~ **financing** *Am*⁹ Finanzierung durch Vorausabtretung von Geschäftsforderungen; **assignment of** ~ Forderungsabtretung

accounts, annual ~ Jahresabschluß (→ *annual*); **group** ~ Konzernabschluß

accounts, to keep the ~ die Bücher führen; **to make up one's** ~ seinen Jahresabschluß machen; seine Abrechnung machen; **to settle** ~ with abrechnen mit

account v betrachten (od. ansehen) als; **to** ~ **for** Rechenschaft (od. Rechnung) ablegen über; (*zahlenmäßig*) ausmachen

accountability Verantwortlichkeit (to gegenüber); Rechenschaftspflicht; **area of** ~ Verantwortungsbereich

accountable verantwortlich; rechenschaftspflichtig; abrechnungspflichtig; ~ **receipt** Buchungsbeleg; ordnungsgemäße Quittung

accountancy Buchführungswesen; Steuerberatungswesen; Wirtschaftsprüfungswesen (*Beruf, Tätigkeit e-s* → *accountant*); ~ **profession** Beruf des Steuerberaters, Wirtschaftsprüfers und Buchprüfers

accountant Buchhalter; Buchhaltungsfachmann; Buchprüfer, Rechnungsprüfer, Wirtschaftsprüfer, Steuerberater¹⁰; ~s Buchprüfungs-, Wirtschaftsprüfungs- und Steuerberatungsfirma; ~'s **certificate** (Buch-)Prüfungsbescheinigung; ~'s **report** Prüfungsbericht

accountant, certified¹¹ (or **chartered**)¹² ~ *Br* konzeSSIONierter Buchprüfer (od. Wirtschaftsprüfer und Steuerberater); **certified public** ~ (*abbr* C.P.A.) *Am*¹³ (*staatl. zugelassener*) Wirtschaftsprüfer; **to call in an** ~ e-n Wirtschaftsprüfer (etc) hinzuziehen

accounting Buchführung; Buchhaltung; Bu-

chungs-; Buchhaltungs-; Rechnungslegung, Abrechnung; Rechnungswesen; ~ **deficit** Rechnungsdefizit; ~ **dollar** Verrechnungsdollar; ~ **frauds** Bilanzdelikte; ~ **machine** Buchungsmaschine; ~ **methods**¹⁴ Buchführungsmethoden; ~ **operations** Buchungsvorgänge; ~ **period** Abrechnungszeitraum; Geschäftsjahr; (*im öffentl. Haushalt*) Rechnungsjahr; **for** ~ **purposes** zu Buchführungszwecken; für Zwecke der Abrechnung; ~ **records** Buchungsunterlagen, Buchungsbelege; ~ **system** Buchungssystem; Buchführungssystem; ~ **transaction** Buchhaltungsvorgang; ~ **year** Geschäftsjahr; Wirtschaftsjahr

accounting, industrial ~ Betriebsbuchhaltung; **accounting, industrial** ~ Betriebsabrechnung; **ordinary commercial** ~ **principles** Grundsätze ordnungsgemäßer kaufmännischer Buchhaltung; **personal** ~ Lohn- und Gehaltsbuchhaltung; **property** ~ Anlagenbuchhaltung

accredit v 1. akkreditieren, ein Akkreditiv stellen; bevollmächtigen; bescheinigen, daß der erforderliche (od. gewünschte) Standard besteht

accredited agent, the parties may be represented by ~s die Parteien mögen durch bevollmächtigte Personen vertreten sein (*z. B. im Schiedsverfahren*)

accredited, ~ broker amtlich bestätigter Makler; ~ **party** (*beim Akkreditiv*) Akkreditierter, Begünstigter; ~ **representative** bevollmächtigter Vertreter

accredit v 2. (*VölkerR*) akkreditieren, (*dipl. Vertreter e-s Landes*) beglaubigen; **to be ~ed as head of a mission by the receiving State** als Missionschef bei dem Empfangsstaat beglaubigt werden (*cf. agrément*)

accretion Zuwachs, Zunahme; Anwachsen (*e-s Erteils beim Wegfall e-s Miterben od. Mitvermächtnisnehmers*); (*VölkerR*) Akkretion, Anwachsung; ~ **of land** Landzuwachs (*Gebietswerb durch Neubildung von Land; cf. alluvion, avulsion*)

accrual Anfall (*während e-r bestimmten Zeit*); Auflaufen (*von Zinsen*); (*Zeitpunkt der*) Entstehung (*e-s Anspruchs, Rechts*); ~s **Am** antizipative Passiva (→ *accrued charges*); ~ **basis** Fälligkeitsbasis (*auf der Basis fällig werdender Forderungen*); ~ **of the cause of action** Entstehung des Klagspruchs; ~ **date** Fälligkeitstag; ~ **of a dividend** Anfall e-r Dividende; Stichtag für Dividendenanspruch; ~ **of an inheritance** *Am* Anfall e-r Erbschaft; Erb(an)fall; ~ **of interest** Auflaufen von Zinsen; ~ **of a right** Anfall (od. Entstehung) e-s Rechts

accrue v (*jdm*) anfallen, zuwachsen; zufallen, zufließen (*z. B. Gewinn*); auflaufen (*Zinsen*); entstehen (*Recht, Anspruch*); fällig werden; **costs** ~ Kosten entstehen; **a right** ~s ein Recht entsteht (od. wird erworben) (*bes. bei Eintritte-s*

Zeitpunktes); **insurer's liability** ~s die Haftung des Versicherers tritt ein

accrued, ~ charges (or *Am expenses*) (*Bilanz*) antizipative Passiva (*Aufwendungen e-s Geschäftsjahres, die erst im folgenden zu Ausgaben führen*); ~ **costs** aufgelaufene Kosten; angefallene Kosten; ~ **income** antizipative Aktiva (*verdiente, aber noch nicht eingenommene Einnahmen*); **net** ~ **income** Nettoeinkommenszuwachs; ~ **interest** (*abbr. accr. int.*) aufgelaufene (*aber noch nicht gezahlte od. zahlbare*) Zinsen; fällige Zinsen; entstandene Zinsen; ~ **liabilities** *Am* (*Bilanz*) Rückstellungen; ~ **pension right** Pensionsanwartschaftsrecht; ~ **salaries** Gehaltsrückstände; ~ **taxes** (*Bilanz*) Steuerrückstände; **bond interest** ~ Stückzinsen

accruing (*später*) fällig werdend, entstehend (*opp. owing*); ~ **amounts** anfallende Beträge; ~ **interest** (*später*) fällig werdende Zinsen; noch nicht fällige Zinsen; ~ **right** (*ohne besonderen Übertragungsakt*) zuwachsendes Recht

accumulate v (sich) anhäufen; (sich) ansammeln; (sich) stapeln; auflaufen (*Zinsen*); horten; (*Gewinn*) thesaurieren; **to** ~ **capital** Kapital ansammeln

accumulated, ~ debt aufgelaufene Schuld; ~ **demand** Nachholbedarf; Nachfrageballung; ~ **depreciation** *Am* Wertberichtigung für Abnutzung; ~ **earnings** *Am* (*Bilanz*) thesaurierter Gewinn; ~ **losses** *Am* Bilanzverlust

accumulation Anhäufung, Ansammlung; Zusammenballung; Thesaurierung; ~ **of capital** Kapitalansammlung, Kapitalbildung; ~ **distribution** Ausschüttung der Ansammlung (*des vom Trust in früheren Jahren versteuerten Einkommens*); ~ **of interest** Auflaufen von Zinsen; ~ **of reserve** Reservebildung; ~ **of risk** (*VersR*) Risikenhäufung; ~ **schedule** Kapitalbildungsplan; **unreasonable** ~s **tax** *Am*¹⁵ Steuer von angesammeltem Einkommen; **rule against** ~ → rule 1.

accumulative (sich) anhäufend, kumulativ; ~ **dividend** kumulative Dividende; ~ **sentence** → cumulative sentence

accuracy Richtigkeit; Genauigkeit (*z. B. e-s Ergebnisses in der Marktforschung*); ~ **of a statement** Richtigkeit e-r Aussage

accurate(ly) genau

accusation (*nicht formelle*) Anklage (*cf. indictment*); Anschuldigung, Beschuldigung

accuse v anklagen; anschuldigen, beschuldigen (*of a th. wegen; to bei*) **to** ~ **sb. of doing** jdn anklagen, daß er getan hat; ~ **d** (*person*) Angeklagter, Beschuldigter, Angeschuldigter (*cf. defendant, prisoner*)

accuser Ankläger

achieve *v* ausführen, zustandebringen; **to ~ one's goal** sein Ziel erreichen

achievement Ausführung, Vollendung; Erlangung; Leistung; ~ **of objectives** Erreichung von Zielen; **intellectual** ~ (*UrheberR*) geistige Errungenschaft; **outstanding** ~ überragende Leistung

acknowledge anerkennen; (*Empfang*) bestätigen, quittieren; zugeben, eingestehen; (*Errichtung-e-r Urkunde vor Urkundsperson*) förmlich anerkennen; (*etwa:*) notariell beglaubigen; **to ~ receipt of a letter** Empfang (od. Eingang) e-s Briefes bestätigen

acknowledg(e)ment Anerkennung; Anerkenntnis; (Empfangs-)Bestätigung; Zugeständnis; (*etwa:*) notarielle Beglaubigung; ~ **of a debt** (*schriftl.*) Schuldanerkenntnis; ~ **of indebtedness** Schuldschein, Schuldanerkenntnis; *Am* Schatzanweisung; ~ **of order** Auftragsbestätigung; ~ **of paternity** Vaterschaftsanerkennung; ~ **of receipt** Empfangsbestätigung; (*bei Einschreiben*) Rückschein; **written** ~ schriftliches Anerkenntnis; **to take an** ~ ein Anerkenntnis entgegennehmen

ACP-countries → African, Carribean and Pacific countries

acquaint *v* bekannt machen; **to ~ o.s. with regulations** sich mit Bestimmungen vertraut machen; **to be ~ed with sb.** jdn persönlich kennen; **to become ~ ed with** sich einarbeiten in

acquaintance Bekanntschaft; Kenntnis (von Sprachen with languages); Bekannte(r)

acquiesce *v* sich fügen; sich zufriedengeben (in mit); sich beruhigen (in bei); (*stillschweigend*) einwilligen, dulden; **to ~ in a decision** sich mit e-r Entscheidung abfinden; auf ein Rechtsmittel verzichten; **to ~ in an amicable settlement** in e-n Vergleich einwilligen

acquiescence (*stillschweigende*) Einwilligung; Sichfügen; Duldung (*bes. e-r Rechtsverletzung; cf. laches*)

acquire *v* erwerben, erlangen; anschaffen; **to ~ a company** ein Unternehmen kaufen; **to ~ customers** Kunden gewinnen; **to ~ property** Vermögen erwerben; **to ~ by purchase** käuflich erwerben; **to ~ real property** Grundeigentum erwerben

acquired, ~ **nationality** erworbene Staatsangehörigkeit; **duly ~ rights** wohlerworbene Rechte; ~ **rights and rights in course of acquisition** erworbene Rechte und Anwartschaftsrechte

acquisition Erwerb; Anschaffung; (Neu-)Erwerbung; ~ **agent** (*VersR*) Abschlußvermittler; ~ **commission** (*VersR*) Abschlußprovision; ~ **costs** Anschaffungskosten; (*VersR*) Ab-

schlußkosten; ~ **of a company** (or **an enterprise**) Unternehmenskauf; Aufkauf e-s Unternehmens (*durch ein anderes*); ~ **of gain** Gewinnerzielung; ~ **of property** Eigentumserwerb; Vermögenserwerb; ~ **of territory** Gebietserwerb; ~ **of title** Eigentumserwerb; ~ **value** Anschaffungswert

acquisition, cost of ~ Anschaffungskosten; **new~s** Neuerwerbungen, Neuanschaffungen

acquisitive prescription *Am* Ersitzung

acquit *v* freisprechen (of a charge von e-r Anklage) (*Br* bei Verfahren vor höheren Gerichten; *cf. dismiss*); **to ~ a debt** e-e Schuld abtragen; **to ~ sb. from an obligation** jdn von e-r Verbindlichkeit befreien

acquitted and discharged freigesprochen

acquittal Freispruch; **hono(u)rable** ~ Freispruch wegen erwiesener Unschuld; **to pronounce an** ~ Freispruch verkünden; freisprechen

acquittance Bescheinigung (*über Befreiung von Schuld od. Verpflichtung*); Quittung; Entlastung

acre Flächenmaß (1 ~ = 40,47 a = 1 Morgen)

acreage Flächeninhalt (od. Umfang) nach acres; Anbaufläche, Weidenfläche

across the board (im) allgemein(en); global, umfassend

act 1. Gesetz (*cf. statute*); **A~ (of Congress)** *Am* Gesetz; **A~ (of Parliament)** *Br* Gesetz; **A~ of Settlement** *Br* Thronfolgesetz (1701; *begründete Anwartschaft des Hauses Hannover*); **A~s of Union** *Br* Unionsgesetze (*Vereinigung Englands mit Wales [1536], Schottland [1706, 1707] und Irland [1800] unter einer Krone und einem Parlament*)

act, commencement of an ~ Inkrafttreten e-s Gesetzes; **private ~s** Gesetze, die lokale Fragen od. Rechtsverhältnisse einzelner Personen regeln; **public ~s** Gesetze allgemeinen Inhalts. In Großbritannien bezeichnet die übliche Zitierweise ein Gesetz nach dem Regierungsjahr des Souveräns unter Beifügung der Kapitalnummer (z. B. Town and Country Planning Act, 1954: 2 & 3 Eliz. 2, c. 72) Die anglo-amerikanischen Gesetze sind in sections (s.[s]) und subsections (subs.) eingeteilt

act 2. Tat; Akt, Handlung, Rechtshandlung; ~ **of administrative authorities** Verwaltungsakt; ~ **of bankruptcy** Konkurshandlung; Konkursgrund; **A ~ of God** höhere Gewalt (*durch Naturereignisse; cf. force majeure*); ~ **of grace** Gnadenakt, Amnestie (*bes. bei Regierungsantritt des Souveräns*); ~ **of hono(u)r** Ehreintritt (*bei Wechselprotest*); ~ **of law** rechtsgestaltender Gesetzesakt (*Begründung, Veränderung od. Vernichtung e-s Rechts durch gesetzl. Eingriff*); **by ~ of law** kraft Gesetzes; ~ **of protest** (*WechselR*) Protest(aufnahme); Protesturkunde

Act of State staatlicher Hoheitsakt; *Br* (politische) Maßnahme der Krone (z. B. Kriegserklärung); ~ **doctrine** (IPR) Act of State-Lehre

Eine die Rechtspraxis beherrschende Lehre, nach der ausländische Hoheitsakte (insbes. Enteignungen) anzuerkennen sind, wenn sich der ausländische Staat innerhalb der Grenzen seiner Macht gehalten hat. Insoweit ist die Vorbehaltsklausel (*ordre public*, [cf. *public policy*, *policy 1.*]) unanwendbar. Grenzen der Macht werden in den einzelnen Staaten unterschiedlich beurteilt

act, ~ **of war** Kriegshandlung; **final** ~ (VölkerR) Schlussakte; **general** ~ (VölkerR) Generalakte; **illegal** ~ gesetzwidrige Handlung; **official** ~ Amtshandlung; **overt** ~ offenkundige Handlung; **punishable** ~ strafbare Handlung

act, **to be caught in the** ~ (of doing sth.) auf frischer Tat betroffen werden

act *v* handeln; **to** ~ **as** tätig sein (od. fungieren) als; **to** ~ **as agent** (jdn) vertreten; in fremdem Namen handeln; **to** ~ **for sb.** jdn vertreten; **the solicitor** ~ **s for his client** *Br* der Anwalt vertritt s-n Mandanten; **to** ~ **upon** sich richten nach; **to** ~ **upon sb.'s order** sich nach jds Anordnung richten

acting amtierend, diensttuend; stellvertretend; geschäftsführend; ~ **for** in Vertretung von; ~ **as agent for the EEC** im Auftrag der EWG; ~ **chairman** geschäftsführender Vorsitzender; ~ **manager** stellvertretender Leiter; geschäftsführender Leiter; ~ **minister** stellvertretender Minister; amtierender Minister; ~ **partner** geschäftsführender (persönlich haftender) Gesellschafter (*opp. sleeping, dormant, silent partner*)

action 1. Klage, Prozeß; ~ **for damages** Schadensersatzklage; ~ **on a debt** → *debt*; ~ **for declaration** Feststellungsklage; ~ **of ejectment** *Am* Räumungsklage; ~ **for infringement** (of a patent) Patentverletzungsklage; ~ **for injunction** Unterlassungsklage; ~ **for libel** Beleidigungsklage, Verleumdungsklage; ~ **on a (foreign) judgment** Verfahren zur Anerkennung und Vollstreckung e-s ausländischen Urteils; ~ **at law** Klage nach → *common law* (*opp. suit in equity*); ~ **for money had and received** (unspezifizierte) Geldforderungsklage (z. B. Klage auf Herausgabe der ungerechtfertigten Bereicherung); ~ **in personam** obligatorische Klage; ~ **for the recovery of land** *Br* Räumungsklage; ~ **for the recovery of property** Herausgabeklage; ~ **of redemption** Klage des Hypothekenschuldners auf Rückübertragung s-s Eigentums bei Bezahlung der Schuld; ~ **in rem** dringliche Klage; ~ **quasi in rem** *Am* quasidingliche Klage (→ *jurisdiction quasi in rem*); ~ **for replevin** Klage auf Herausgabe e-r (entzogenen) beweglichen Sache (→ *replevin*); ~ **for specific performance** Klage auf Erfüllung des Vertrages (→ *performance*); ~ **in tort** Klage aus unerlaubter Handlung

action, bringing an ~ Erhebung e-r Klage, Klageerhebung; **cause of** ~ Klagegrund; **chase in** ~ Forderung (srecht), obligatorischer Anspruch; unkörperlicher Rechtsgegenstand; **civil** ~ Zivilprozeß, bürgerlicher Rechtsstreit; **commencement of an** ~ Klageerhebung; **criminal** ~ strafrechtliche Verfolgung; ~ **derivative** ~ → *derivative*; **discontinuance of** ~ Klagerücknahme; **dismissal of** ~ Klageabweisung; **legal** ~ Prozeß; **limitation of** ~ **s** (prozessuale) Klageverjährung; **local** ~ *Am* Anspruch, der nur an Ort und Stelle eingeklagt werden kann; **personal** ~ obligatorische Klage; **probate** ~ Testamentssache; **real** ~ dingliche Klage; **redhibitory** ~ *Am* Wandlungsklage; **right of** ~ Klagebefugnis, Klagerecht; **by way of** ~ im Klageweg

action, to bring an ~ **against a p.** gegen jdn klagen (od. Klage erheben); jdn verklagen; **to discontinue an** ~ e-e Klage zurücknehmen; **to dismiss an** ~ e-e Klage abweisen; **an** ~ *lies* e-e Klage ist zulässig (od. begründet); **to withdraw an** ~ e-e Klage zurücknehmen

action 2. Handlung, Vorgehen; Maßnahme(n); *mil* Kampfhandlung; *dipl* Aktion; ~ **report** Tätigkeitsbericht; **administrative** ~ Verwaltungsmaßnahme(n); **common** ~ gemeinsames Vorgehen; **concerted** ~ konzertierte Aktion; einvernehmliches Vorgehen; **diplomatic** ~ diplomatischer Schritt; **field of** ~ Arbeitsgebiet; **for further** ~ (or *appropriate*) ~ zur weiteren Veranlassung; **group of** ~ **s** Gesamtheit von Maßnahmen; **joint** ~ gemeinsames Handeln (od. Vorgehen); **killed in** ~ *mil* (im Einsatz) gefallen; **sphere** (or *scope*) of ~ Tätigkeitsbereich; Wirkungskreis; **to take** ~ (etw.) veranlassen; Schritte unternehmen; Maßnahmen treffen

actionable (ein)klagbar, belangbar; ~ **per se** (ein)klagbar ohne Schadensnachweis (z. B. *bei gewissen unerlaubten Handlungen*); klagbar ohne besonderen Verletzungsnachweis (*bei Beleidigungen durch Veröffentlichungen*); ~ **per quod** (nur) klagbar mit Verletzungsnachweis

activate *v* aktivieren

active tätig, aktiv; lebhaft (*Handel*); *mil*aktiv (*opp. reserve*); ~ **account** umsatzstarkes Konto; ~ **bonds** Obligationen mit überdurchschnittlichen Umsätzen; ~ **debt** ausstehende Schuld (od. Forderung) (*opp. passive debt*); ~ **demand** lebhaft Nachfrage; ~ **list** *mil* Liste der im aktiven Dienst stehenden Offiziere; ~ **partner** tätiger (od. geschäftsführender) Gesellschafter; **on** ~ **service** *mil* im aktiven Dienst an der Front; im Krieg (*Navy, Army, Air Force*); ~ **service allowance** *mil* Frontzulage; ~ **service pay** *mil* Wehrrsold; ~ **shares** *Am* börsengängige Aktien; ~ **trust** Trust mit Pflichten des Treuhänders (z. B. *das trust property zu verkaufen und unter die Berechtigten zu verteilen*; *opp. passive trust*)

activist *pol* Aktivist

activity Tätigkeit, Betätigung; Lebhaftigkeit (*im Handel*); **course of** ~ Konjunkturverlauf; **field of** ~ Tätigkeitsgebiet, Arbeitsgebiet; **in full** ~ in vollem Gang (od. Betrieb); **low point of** ~ Konjunkturtief; **main seat of** ~ Hauptniederlassung; **managerial** ~ies leitende Tätigkeit; **political** ~ politische Betätigung; **professional** ~ Berufstätigkeit; **sphere of** ~ Wirkungskreis; Aufgabengebiet; **statement of one's** ~ies Tätigkeitsbericht; **subsidiary** ~ Nebentätigkeit; **world** ~ Weltkonjunktur; **to be engaged in an** ~ e-e Tätigkeit ausüben

actual wirklich, tatsächlich, effektiv; gegenwärtig; ~ **amount** Effektivbestand, Istbestand; ~ **authority** Vertretungsmacht im Einzelfalle; ~ **cost** tatsächlich entstandene Kosten, Istkosten; Selbstkosten; ~ **deaths** (*VersR*) eingetretene Todesfälle (*opp. expected deaths*); ~ **delivery** effektive Lieferung (z.B. von Wertpapieren); ~ **expenses** Barauslagen; Nettoauslagen; ~ **hours** tatsächliche Arbeitsstunden; ~ **possession** unmittlbarer Besitz (*opp. constructive possession*); ~ **price** Tagespreis; Marktpreis; ~ **receipt** effektive Abnahme (z.B. von Wertpapieren); ~ **reserve** Istreserve; ~ **residence** gegenwärtiger Wohnort; ~ **situation** Sachverhalt; ~ **strength** *mil* Iststärke; ~ **total loss** (*See Vers*) wirklicher Totalverlust (*opp. constructive total loss*); ~ **value** tatsächlicher (od. wirklicher) Wert, Effektivwert (*opp. nominal value*)

actuarial versicherungsmathematisch; versicherungstechnisch; ~ **department** Abteilung für Versicherungsmathematik; ~ **computation** (or **valuation**) Schätzung (od. Wertbestimmung) durch e-n Versicherungsmathematiker; **to give** ~ **advice** versicherungsmathematisch beraten

actuary Versicherungsmathematiker, Aktuar; (*berufsmäßiger*) Schätzer

actus reus *Am* (*StrafR*) rechtswidrige Tatbestandsverwirklichung, Tat (*cf. mens rea*)

ad *sl.* Anzeige, Inserat; ~ **agency** Werbeagentur; ~ **man** Werbe(fach)mann

adapt *v* anpassen; (*Text*) bearbeiten, umarbeiten; **to** ~ **o.s.** **to circumstances** sich den Verhältnissen anpassen

adaptability Anpassungsfähigkeit

adaptable anpassungsfähig

adaptation Anpassung; (Text-)Bearbeitung; Herstellung von Bearbeitungen; **A** ~ **Decision** (*EG*)¹⁶ Anpassungsbeschluß; ~ **of prices** Anpassung der Preise; ~ **of principles** Anwendung von Grundsätzen (to auf); **re** ~ Rehabilitation

add *v* hinzufügen; zuzahlen, nachschießen; beila-

den; **to** ~ **to** vermehren; **to** ~ **to a list** in e-e Liste aufnehmen; **to** ~ **to the price** auf den Preis aufschlagen; **to** ~ **up** addieren, zusammenzählen; **to** ~ **up one's accounts** *Am* seine Abrechnung machen

addendum Zusatz, Nachtrag

addict Süchtiger; **drug** ~ Rauschgiftsüchtiger; **opium** ~ Opiumsüchtiger

addicted süchtig; ~ **to alcohol** alkoholsüchtig; ~ **to drugs** rauschgiftsüchtig

addiction Süchtigkeit; **drug** ~ Rauschgiftsucht

adding machine Addiermaschine

ad diem am festgesetzten Tag

addition Hinzufügen, Zusatz; Nachtrag; Zugang, Zuwachs; Anbau (to an); *Am* (Land-)Zukauf; ~ **to the price** Preiszuschlag; **certificate of** ~ (*PatR*) Zusatzbescheinigung; **patent of** ~ Zusatzpatent; **subsequent** ~s (*Bilanz*) Zugänge; **without** ~ (**to**) **or alteration** (of) ohne Hinzufügung oder Änderung; **to pay in** ~ zuzahlen

additional zusätzlich; Zusatz-; Mehr-, Extra-, Neben-; ~ **agreement** Zusatzabkommen; Nebenabrede; ~ **allowance** Zuschuß; ~ **application** (*PatR*) Zusatzanmeldung; ~ **article** Zusatzartikel; ~ **charge** → charge 4; ~ **charges** (or **costs**) zusätzliche Kosten; Mehrkosten; Nebenkosten; ~ **claim** (or **demand**) Nachforderung, Mehrforderung; ~ **clause** Zusatzklausel; ~ **conditions** Zusatzbedingungen; ~ **cover** → cover; ~ **duty** Steuerzuschlag; Zollzuschlag; ~ **expenditure** Mehrausgaben; ~ **expenses** zusätzliche Kosten, Mehrkosten; ~ **fee** Zusatzgebühr; ~ **income** Nebeneinkommen; Zusatz Einkommen; ~ **insurance** Zusatzversicherung; ~ **invention** (*PatR*) Zusatzfindung; ~ **order** Nachbestellung; ~ **payment** zusätzliche Zahlung; Nachzahlung; Nachschuß; ~ **premium** (*VersR*) Prämienzuschlag; Zusatzprämie; ~ **price** Mehrpreis; ~ **protocol** (*VölkerR*) Zusatzprotokoll; ~ **requirement** Mehrbedarf; ~ **respite** (or **time**) Nachfrist

address 1. Adresse, Anschrift; ~ **in case of need** Notadresse (*beim Wechselregreß*); ~ **commission** (*vom Reeder dem Befrachter vergütete*) Provision bei Frachtabschluß über ganze Schiffsladungen; ~ **for service** Zustellungsadresse

address, accommodation ~ Deckadresse; **business** ~ Geschäftsadresse; **cable** ~ Drahtanschrift; **in case of change of** ~ falls verzogen; **home** ~ Heimatanschrift; **mailing** ~ *Am* Postanschrift; **postal** ~ Postanschrift; **to change the** ~ umadressieren

address 2. Anrede, Ansprache; ~ **of welcome** Begrüßungsansprache; ~ **to the Court** Anrede